

The Seereer Resource Centre



Cosaani Sénégal

**Traduit et transcrit par The
Seereer Resource Centre :
Juillet 2014.**

« Cosaani Sénégal » (« L'Histoire de la Sénégal ») : 1ere Partie relatée par Macoura Mboub du Sénégal. 2eme Partie relatée par Jebal Samba de la Gambie [in] programme de Radio Gambie: « Chosaani Senegambia ». Présentée par: Alhaji Mansour Njie. Directeur de programme: Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof. Enregistré a la fin des années 1970, au début des années 1980 au studio de Radio Gambie, Bakau, en Gambie (2eme partie) et au Sénégal (1ere partie) [in] onegambia.com [in] The Seereer Resource Centre (SRC) (« le Centre de Resource Seereer ») : URL: www.seereer.com. Traduit et transcrit par The Seereer Resource Centre : Juillet 2014.

**L'histoire
orale**

Titre: « Cosaani Sénagambie » (« l'histoire de la Sénagambie »)

1ere Partie: Sohna Chenaba Saar, la famille Seck du Sénagal et la bataille de Samba Sajo.

2eme Partie: l'histoire du Saluum (ou Saloum), histoire de Ama Juuf Jaame et l'histoire de la famille Samba de Gambie (descendants de Sainey Mbissin Njaay Samba).

Date ou année (ou année approximative de l'enregistrement) : Fin des années 1970 au début des années 80. La date exacte de l'enregistrement est inconnue.

Objet: Tradition orale

Cet enregistrement audio est en deux parties:

1ere Partie (de 00:00:00 à 00:26:41 minutes). Interview de Macoura Mboub (du Sénagal) par Dodou Jogo Jobe de Radio Gambie. Cette section parle de Sohna Chenaba Saar / Sarr (le nom Chenaba ou Thienaba peut être écrit de plusieurs manières: Thiénaba, Tienaba ou Cénaba); la famille Seck du Sénagal et la bataille de Samba Sajo. L'interview s'est passée au Sénagal dans le cadre du programme de collaboration de Radio Gambie et de Radio Sénagal: « *Cosaani Sénagambie* » (l'histoire de la Sénagambie).

2eme Partie (de 00:26:42 minutes à 00:58:04 minutes). C'est la première partie de l'histoire du Saluum et de Ama Juuf Jaame racontée par Jebal Samba. Cette partie correspond à l'histoire de la famille Samba (ou Samb) de la Gambie (descendants de Sainey Mbissin Njaay Samba). Elle parle aussi de l'histoire du Saluum et de Ama Juuf Jaame aussi bien que la généalogie de la famille royale du Saluum. Pour la deuxième partie de cette interview, veuillez cliquer [ici](#).

Lieux:

1ere Partie: Sénagal.

2eme Partie: Studio de Radio Gambie, Bakau, en Gambie

Durée: 00:58:04 minutes

Langue source: cet enregistrement audio est en deux parties. Toutes les deux parties sont en Wolof.

Langue cible : le Français

Moyen: dossier audio

Présentateur: Alhaji Mansour Njie

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517

E-mail: info@seereer.com

Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Station Radio: Radio Gambie

Orateurs:

1. Alhaji Mansour Njie (radio présentateur et intervieweur à la 2eme partie)
2. Dodou Jogo Jobe (intervieweur a la 1ere partie)
3. Macoura Mboub (interviewé à la 1ere partie)
4. Jebal Samba (interviewé à la 2eme partie)

Information supplémentaire:

Des archives du programme de collaboration de radio Gambie et de radio Sénégal « *Cosaani Sénégal* ». Avec l'aimable autorisation de Onegambia.com. Le défunt Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof (également connu sous le nom de Cham Joof) était le directeur de programme. Le présentateur était Alhaji Mansour Njie. Enregistré au studio de Radio Gambie, Bakau, en Gambie (2eme partie) et au Sénégal (1ere partie).

Variations d'orthographe: noms de personnes; noms de lieux; titres

Pour les variantes orthographiques dans les langues sérère / Cangin, français et anglais, s'il vous plaît se référer à l'annexe à la fin de la transcription.

Information sur le griot (Jebal Samba):

Jebal Samba vient d'une longue ligné de griots. Il est un descendant paternel de ce griot renommé de la Sénégambie du 19ème siècle - Sainey Mbissin Njaay Samba qui était bien connue parmi les cercles de rois de la Sénégambie du début jusqu'au milieu du 19ème siècle. Sainey Mbissin a en particulier gagné la prééminence pendant le règne de Maad a Saluum Balleh Horeja Ndaw (qui a régné : de 1823 à 1857). Par sa mère, Sainey Mbissin était un membre de l'ethnie sérère. Il est originaire de Kahone. Il parlait la langue sérère et pratiqué la culture sérère. Il se considérait comme un sérère et plusieurs de ses descendants se réfèrent toujours à eux-mêmes comme sérère / wolof. Le grand père de Jebal Samba, Sainey Ata Samba était le griot officiel de Mama Tamba Jaame, chef de Yilliyassa.

Membres de l'équipe de production:

1. Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof (aussi connu sous le nom de Cham Joof)
2. Ibrahima Mbenga (ou Ibrahima Mbengue)
3. Alioune Cissé
4. Cheikou Jallow (ou Cheikh Jallow)
5. Dodou Jogo Jobe (ou Dodou Jogo Jobe)
6. Alhaji Mansour Njie

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Cette transcription est également disponible dans les langues suivantes :

1. Anglais
2. Seereer a Sinig (ou *Seereer-Siin*)
3. Saafi-Saafi
4. Ndut (ou *Ndoute*)
5. Sili-Sili (ou *Palor*)
6. Noon (ou *None*)
7. Laalaa (ou *Lehar*)

Note : Vous pouvez dire un mot au sujet de cet enregistrement audio en visitant [cette page](#). Cliquer sur le bouton de « comment » au-dessous de l'acoustique pour exprimer vos points de vue. Veuillez à ce que ça soit clair et approprié.

Traduit et transcrit par: Babacar Sarr

Commentaires du traducteur/ transcripteur :

Ceci est une transcription horodatée en verbatim intelligente. Chaque changement d'orateur est horodaté et suivi du nom. Les mots inaudibles sont également horodatés entre parenthèses [] et soulignés en **rouge** avec le mot « inaudible » ou « en arabe - langue non comprise » par exemple : **[inaudible]** ou **[en arabe - langue non comprise]**. Dans cet enregistrement il n'y pas de problèmes majeur d'écoute sauf en 00:11:31 et 00:18:05 de la première partie où Macoura Mboub récite des versets en arabe. Vers la fin de la deuxième partie aussi en 00:56:26 et en 00:57:19 nous avons un peu de problèmes là où Jebal Samba raconte les propos de Soura Moussa qui parle bamanankan avec les djinns Kandi Bafata et Kandi Boufiti.

00:00:00	Premier son de cloche
00 :00 :05	Deuxième son de cloche
00 :00 :09	Troisième son de cloche
00 :00 :11	Début de chanson
	<u>Alhaji Mansour Njie</u>
00 :01 :01	<i>Cosaani Sénégal</i> une émission que vous présente radio Gambie en collaboration avec radio Sénégal chaque mardi à cette heure.
00 :01 :19	Nos amis de la Sénégal on vous salue et vous remercie sur l'attention que vous portez sur cette émission qu'on vous présente chaque mardi à cette heure. Cet enregistrement ceux qui l'ont amené du Sénégal sont Cham Joof et Cheikh Jallow ils avaient trouvé là-bas Ibrahima Mbengue, Dodou Jego Jobe et Alioune

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	Cissé; ensemble ils ont réalisé cette discussion qu'on vous présente.
00 :01 :54	Dernièrement nous vous avons présenté notre discussion avec Demba Lamine Diouf lorsque Dodou Jogo Jobe lui a demandé l'histoire de la Sénégambie, ses commencements, les différents rois qui se sont succédé, ce qui lie les deux pays et c'est là où on s'était arrêté.
00 :02 :07	Aujourd'hui on a encore choisi Macoura Mboup, quelqu'un bien connu de radio Sénégal avec qui Dodou Jogo Jobe va discuter. Donc on laisse Dodou Jogo Jobe demander à Macoura Mboup ce qu'il sait de l'histoire de la Sénégambie.
	<u>Dodou Jogo Jobe</u>
00 :02 :33	Macoura Mboup notre première question est : quel est la signification du mot Thianaba et d'où vient leur religion ?
	<u>Macoura Mboup</u>
00 :02 :47	<i>Alhamdoulilahi</i> , Dodou Jogo Jobe je suis très content de ta première question car les wolofs disent que si tu poses des questions à quelqu'un, demande lui ce qu'il connaît ou ce que tu penses qu'il connaît. Dans ce cas, il sera très content de te répondre car chacun a son domaine de compétence. Le savoir qui est écrit on l'apprend mais si on te pose des questions concernant le lieu où tu habites, où tu es élevé, tu dois avoir une maîtrise parfaite de ces questions. Les wolofs ont un proverbe allant dans ce sens car ils disent : chaque personne est maître chez lui. Thianaba est un grand village religieux au Sénégal. Le nom Thianaba vient des wolofs mais ce n'est pas Thianaba c'était juste un lieu de travail. Celui qui travaillait dans ce lieu est une femme appelée Sokhna Thianaba Sarr qui habitait dans le village de Tégou Ndogué situé à Kadior près de Kebemer. Il y avait un grand baobab sous l'ombre duquel cette femme faisait de la teinture et ranger ses canaris. Le jour elle rentrait chez elle. Elle faisait cela jusqu'à ce que les canaris soient épuisés. Un jour le baobab a pris feu et est tombé. Il y avait un chérif appelé chérif Seck par les wolofs qui venait de Ganar. Il habitait au environ du baobab et un jour il déménagea là où le baobab était et le nomme Gouye Thianaba Sarr. Cherif Seck avait un fils appelé Massaere Seck qui était là-bas. Amari Ngoné Ndack qui avait participé à la bataille de Samba Sadio en 1875 avait quitté le Kadior laissant un garçon du nom de Mamadou Aminata et était parti à la rencontre d'un toucouleur appelé Cheikhou Amadou Madiwou à Wouro Madiwou. Lorsque Amari Ngoné Ndack est revenu, il a vu que le chérif habitait le village de Gouye Thianaba Sarr. Amari Ngoné et Amadou Cheikhou menaient le jihad ensemble et convertissaient les villageois à l'islam. En ce temps on appelle Thianaba « Thianaba Sarr ». Après la bataille de Samba Sadio, Cheikhou Amadou, Amari et d'autres parents toucouleurs de Cheikhou Mamadou qui étaient de même père que lui cheminaient ensemble. Parmi eux il y avait Bra, Jibril Mahdi, Alpha Issa, Alpha Sada, Seydil Moukhtar, Abdourahmane, Adoul Zalil, Madial Nor Diop, Tasil Khayar Diop, Demba Doko, Alpha Souley Diagne, Djibril qui est de même père que Cheikhou, Madiop Fall, Dawour Birane Mbaye, Babou

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517

E-mail: info@seereer.com

Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

00 :11 :31	<p>Kebe, Serigne Gueye et Djibril Sakho. Ils étaient tous des cavaliers, des guerriers. Après la bataille Amari Ndack a dit « comme la bataille est fini et que grâce à dieu je suis bien portant, je vais voir où habiter mais je ne vais pas sortir du pays. Je vais partir au Saluum avec mes amis car Saluum fait partie du pays ». une fois au Saluum, il est parti à Taga Wari New chez Birane Cissé et est resté deux ans là-bas. Il était avec beaucoup de cavaliers qui étaient ses talibés car après la bataille, ses <i>talibés</i> lui avaient dit « nous te suivront partout où tu iras ». Après il est parti dans le village de Pire mais il ya deux Pire. Pire Sagnakhore et l'autre Pire de Khali Omar Fall où Sokhna Penda Fall était, c'est là-bas où Amari Ndack était venu trouver le marabout de Pire. Il a resté là-bas pendant deux ans et c'est lui qui dirigeait la prière car en ce temps il avait qu'une mosquée dans ce village. C'est après avoir quitté Pire qu'il a fondé un village et l'a nommé Thianaba. Après il est retourné à Mbao chez les lébou car Maseck Mbao est son grand père. Il avait un cheval appelé Wandou et lorsqu'on lui a demandé la signification de Wandou il a dit « c'est cet animal que si tu l'empêches de passer la nuit sous un arbre donné, il passe sur l'autre arbre sans que tu sois au courant ». Son autre cheval s'appelé Mefar qu'il dit que c'est un animal qui ne laisse jamais ses petits derrière. Après avoir quitté il voulait partir à mbao en passant par Diayane. Arrivé à Diayane le marabout de Diayane l'a accueilli. Comme Gueye et Seck sont des cousins, ils plaisantaient. Ce jour il avait monté son cheval Mefar. A son arrivée le marabout lui dit « tu viens d'où ? » il répond « je viens de dieu, je suis un fidele de dieu ». Le marabout lui dit « comment tu t'appelles » il répond « Amari Ndack Seck ». il lui dit « je te retiens, moi mon nom c'est Gueye. Je suis le marabout de Diayane .Un homme qui vient de dieu et qui part vers dieu je ne le laisserai pas partir ». Le marabout lui retiens à Diayane et lui demande « où partais-tu ? » il lui répond « je parlais dans un village appelé Mbao mais comme je suis venu ici et que tu m'as retenu, je vais rester ici et adorer dieu car je n'aime que le bon dieu ». il est resté là-bas pendant sept ans avant de quitter avec son cheval appelé Mefar et beaucoup de cavaliers pour partir à Thianaba. Il a fondé beaucoup de village parmi eux Talléne, Merina Sagnethie, Thionganéne, Palééne. Amari Ndack est allé à Baol rendre visite à Tégne Thié Yacine qui était sur le trône en ce temps. Après avoir quitté Diayane, il est monté sur son cheval et est parti vers Baol. Arrivé dans la forêt qui se trouve entre Thiès et Khombole, il y trouva un arbre appelé Sambame. Il s'est arrêté à l'arbre et l'a regardé puis il a tiré les feuilles et les a embrassé. Il donna un coup de hache à une branche et dit « je te laisse ici jusqu'à mon retour ». Ils sont descendu des chevaux et ont dit : <i>astafiroulah</i> en arabe - langue non comprise. Ils chantèrent des chants religieux et tous les chevaux se dressèrent.</p>
00 :11 :39	<p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p> <p>Merci vieux Macoura Mboup, pour ce que tu as dit sur ce grand nom de dieu et sur les Seckéne de thianaba qui font partie des grandes maisons religieuses de la Sénégalie. Comme vous l'avez écouté, on a déjà parlé d'EL Adji Omar Foutihou, d'El Adji Malick Sy et d'El Adji Abdoulaye Niass. Nous allons également parler du tarikha Mouride et de toutes les maisons religieuses de la Sénégalie. Macoura Mboup ce que tu nous as dit on l'a bien écouté, Dodou Jého Jobe les questions que tu as posé sur l'histoire de la Sénégalie on les a bien entendu</p>

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	<p>donc on vous demande de patienter un instant le temps d'écouter de la musique. On laisse Soukey Seck et Demba Mboup nous chanter « <i>Allah koh Meng</i> », dieu est seul et unique.</p>
00 :12 :42	<p>Début de chanson</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :16 :21	<p>Merci beaucoup Demba Mboup et Soukeyna Seck, sur ce que vous avez dit <i>allah koh meng</i>, allah est unique. Cette chanson va avec notre thème de Thianaba et ce qu'on nous a raconté sur Thianaba. Maintenant on revient au vieux sur le <i>tarikhe</i> des Thianaba seckéne, depuis son origine jusqu'à nos jours, Macoura Mboup.</p> <p><u>Macoura Mboup</u></p>
00 :16 :54	<p>Arrivé à Lambaye, il a trouvé tégne Thié Yacine assis, il l'a salué et lui a donné la main. Tégne Thié Yacine lui a dit : comment t'appelles-tu? Il lui répond : Amari Ndack. Il lui dit et ton nom de famille ? Il répond : c'est seck. Il lui dit et pourquoi le Ndack? Il répond : ma mère habite à Ndiouki et s'appelle Ndack Fall mais mon nom de père c'est Seck. Il lui dit: haa! Tu es mon oncle toi Amari Ndack. Quel est le but de ton déplacement? Il lui répond : je veux de la terre où habiter et comme tu es le teigne de Lambaye je pense que cela ne te sera pas difficile. Tégne lui dit : je vais te donner tout ce que tu veux mon oncle. Tourne ton cheval et commence par ici à Thiapi (en ce temps Bambeye était thiapi) jusqu'à diankelene (en ce temps c'est Thiès qui s'appelait Diankelene et était habité par des Noones). Il est parti visiter les lieux et à son retour il lui dit : ce que tu m'as donné est trop large car si tu me demande de prendre ce qui va de Thiapi jusqu'à Dianklene c'est trop mais il ya un lieu où j'ai déjà choisi je vais m'installer là-bas. il ya un lieu où j'ai déjà aménagé c'est là-bas où je vais m'installer pour adorer le bon dieu. Il se tourna en chantant avec ses cavaliers des chants religieux (zikre). en arabe - langue non comprise. Et les sabots des chevaux faisaient ce bruit <i>pandang, pandang, pandang</i>. Arrivé à l'arbre qu'il avait donné un coup de hache, il demanda à ses disciples de d'aménager le lieu et de couper les arbres. C'est ainsi qu'il le nomma Thianaba qui est à Kadior donc c'est le deuxième Thianaba. Le troisième Thianaba qu'il a fondé c'est celui appelé Thianaba Gossas, en ce temps c'est Bour Coumba Ndoffene, Ada Ndapa Pathé et Semou Koor Ndour qui étaient là-bas. Après avoir salué le roi il lui dit que c'est moi Mamadou Aminata le marabout de Thianaba je veux de la terre. Il fonda ce village et le nomma thianaba, cela fait trois Thianaba : Thianaba Kadior, Thianaba Baol et ce Thianaba près de Gossas. Entre ce Thianaba et Gossas il a sept kilomètres. Il a créé beaucoup de villages, de mosquées et a nommé des imams qui dirigeaient la prière dans ces différentes mosquées. Il a nommé des Moukhadames dans les villages de Coffé, Tawa, Diandére, Banane, Merina, Wadiour Khoulé, Thiadé, Cissé. L'imam ratib était à Gossas. Il ya aussi Thianaba Khabane qui est entre Thiès et Mbour après Tasséte, c'est là-bas où habite Dawour Diop et Biram Mbaye Faye qui est parent de serigne Thianaba. C'est pourquoi quand Mamadou Aminata est devenu khalife, il est parti fondé là-bas à Khabane un village et l'a nommé Thianaba. Makodasa Seck qui</p>
00 :18 :05	

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517

E-mail: info@seereer.com

Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	<p>était dans le village de Siin macouba a renommé son village Thianaba, donc en tout ça fait cinq Thianaba qui sont : Thianaba Siin Macouba, Thianaba Gossas, Thianaba Baol, Thianaba Kadior et Thianaba Khabane. Amari Ngoné Ndack est roi de son côté maternel et un religieux de son côté paternel. Voici l'histoire des Thianaba et je vais te dire la date. C'est après la bataille de Samba Sadio en 1875 qu'on a créé le village de Thianaba en 1882. La bataille de Samba Sadio s'est terminée un jeudi mais les guerriers avaient juré le soir du mercredi 10 février. Chaque <i>diambar</i> avait juré et avait dit ce qu'il ferait le lendemain en disant : demain c'est moi qui tuerai le premier homme qui sera mort. Le lendemain ils sont partis à Belel dans le Ndiambour entre Diobene Keur Modou Arame Diop et Keur Serigne Ardiana Diop, c'est là-bas où se trouve Samba Sadio. C'est là-bas où la bataille a eu lieu. La bataille a commencé à sept heures du matin et s'est terminée vers cinq heures de l'après-midi. De 7 heures jusqu'à 5 heures les armes retentissaient. C'est pourquoi les jeunes de Thianaba chantent « <i>tacousanou Samba Sadio mamaléwou Thianaba</i> ». c'est ce jour que la bataille de Samba Sadio est terminée et chacun est parti de son côté. Yaba Kharimane est parti habité à Fandene, Madial Nor Diop est parti vers l'ouest, Tafsir Khayar lui habitait au Walo et était un grand combattant, Djibril Madiwou est tué au combat, Omar Wathie est parti habité à Mandeni, Yaba Khayram est parti à Mandeni. Ce dernier était un forgeron qui portait toujours son aiguille et réparait les dégâts causés par les tirs de fusils, il avait en même temps son fusil et participait au combats.</p>
00 :22 :32	<p><u>Dodou Jego Jobe</u></p> <p>Maintenant ce qu'on veut savoir c'est : d'où vient la religion des Thianaba?</p>
00 :22 :35	<p><u>Macoura Mboup</u></p> <p>Leur religion vient d'un homme appelé Cheikhou Amadou Madiwou. Car le marabout qui était à Thianaba qui vient de nous quitter appelé Ibrahima a pris son tariha de son père appelé Mamadou Aminata qui est enterré à Thianaba. Ce dernier a pris son salatoul fatiha de son père Amari Ngoné Ndack et Amari Ngoné Ndack a pris son wird de Cheikhou Amadou Madiwou. Ce dernier a pris son wird de Seydina Limal Madiwou et Limal Madiwou l'a pris de Seydina Abdoul Karim qui était un chérif dawalia. Ce dernier l'a pris de Seydina Ahmadou Fall et Seydina Ahmadou Fall l'a pris de Mouhamadou Abass qui l'a pris de Seydina Ahmed Tidiane et Seydina Ahmed Tidiane a pris son tarikha du prophète. C'est là où vient le tarikha de Thianaba. Mais ils ont passé plus de 11 à faire le jihad donc celui qui a donné leur tarikha c'est Seydina Cheikhou Amadou Ba Limal Madiwou qui habitait à Wouro Madiwou situé au département de Podor dans l'arrondissement de Ndoum.</p>
00 :23 :47	<p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p> <p>Merci beaucoup vieux Macoura Mboup et Dodou Jego Jobe pour les questions et les belles réponses sur le tarikha de Thianaba qu'il a bien expliqué depuis Seydina Ahmed Tidiane (psl). Ceci montre que les tarikha ont joué un rôle très important</p>

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	<p>sur les relations de la Sénagambie car toutes ces maisons religieuses nous rappellent de la Sénagambie. Que ça soit la maison de El adji Omar Foutihou, de El adji Malick Sey, de El adji Abdoulaye Niass jusqu'au thianaba thianaba (du nom de famille : Seck) que vieux Macoura Mboup vient de nous expliquer. Toutes ces maisons comptent des adeptes en Gambie et au Sénégal. C'est là où nous allons nous arrêter pour aujourd'hui. Merci de nous avoir écoutés. Je voudrais remercier Ibrahima Mbengue, Alioune Cissé et Dodou Jego Jobe pour nous aider avec cette production en allant au Sénégal. Au Sénégal, ils ont trouvé ce grand travail effectué par Cham Joof et Cheikou Jallow. On vous remercie beaucoup et vous dit à mardi prochaine à cette heure.</p>
00 :24 :54	<p>Début de chanson</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :25 :21	<p><i>C'était Cosaani Senegambia</i> une émission que vous présente radio Gambie en collaboration avec radio Sénégal chaque mardi à cette heure. Celui qui vous présentait cette émission est Mansour Njie, Mercie beaucoup.</p>
00 :24 :54	<p>Début de chanson</p>
00 :26 :32	<p>Fin de la chanson.</p>
00 :26 :41	<p><i>Fin de la partie 1.</i></p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :26 :42	<p>Nos amis auditeurs, sur notre discussion concernant l'histoire de la Sénagambie, aujourd'hui nous avons Jebal Samba un des paroliers de radio Gambie. Aujourd'hui nous allons parler du Saluum et plus précisément de Kahone. Jebal avant de commencer d'où tire tu l'art de raconter l'histoire?</p> <p><u>Jebal Samba</u></p>
00 :27 :29	<p>Ce que je fais ce sont mes grands-parents qui le faisaient car nous sommes des griots. Sainey Mbissin qui est mon arrière-grand-père c'est ça qui était son métier. Lui et M'Babou Birama Kodu sont venu ensemble dans le pays et ont créé le village de Boubouni (en Gambie). Si vous y allez, vous trouverez un grand baobab nommé d'après son fils appelé Gouy Mathilor. Sainey Mbissin est le père de Mathilor, de Samba Ardo, de Alassan Mbuntung de Yuna, de Mapateh de Ngaaye, de Modi de Thienene, de Macoumba Kengoye de Gouy Koungheul. Il est aussi le père de Mbahreh Yassin Kura, de Fafa Yassin Kura et de Kodu Yassin. Ils étaient tous les griots et gagnaient leur vie en chantant les louanges de leurs clients. Sainey Mbissin était toujours accompagné de ses femmes et de ses fils aînés dans ses déplacements. Lorsqu'il est parti à Sabax Sadial, Sabax lui a donné et tout le</p>

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

00 :30 :28	<p>village à Farangue lui a donné. Il va à Sadiol, Farangue lui a donné et tout le village lui a donné. Il rentre avec une nourriture d'une année. Il faisait le tour des rois depuis Bourba Djolof, Beleup Ndoucoumane, Boumi Mandakh, Boumi Kethiawane. Bour Saloum Balé Ndaw [Maad a Saluum Balleh Hureja Ndaw] de Ndoukoumane a dit : il ya un griot qui fait le tour des rois mais s'il vient me rendre visite je lui donnerai ce que personne ne l'a jamais donné. Mon arrière-grand-père Sainey Mbissin entend cela et monte ses chevaux accompagné de ses fils aînés pour aller rendre visite à Bour Saluum Balé. Arrivé devant sa porte il chante : « <i>Biram Hureja mathia Njup Sandene Ndaw, Biram Hureja Ndiop la waloo Sandene Ndaw</i> » [<i>Biram Khoredja de Ndiop Sandene Ndaw, Biram Khoredja originaire de Ndiop Sandene Ndaw</i>] et ses fils aînés répètent la chanson. Il chante :</p> <p>« Ali cha Nema niru Buleop la, Bal Doleh Ali de Beleup, Jeegaan Doleh de Beleup, Tomi N'Jeegaan de Beleup, Yu nga-ndaay de Beleup, Minis Tamba de Beleup, Tamba de Beleup, Degin Tamba de Beleup.</p> <p>Fari Choro N'Jeegaan mbu si Wuli Manka Dadou mudi a welu. Ya doona nga-ngan yu bari Nga-ngan Njaay Ndaw, Wal Kuri nga-ngan Jebi Tobe Samba Hureja'i sa baay. Samba Hureja Biram Njemeh Nogis Fari Awa Jobe Ndeneh Njie Marong ».</p> <p><u><i>Traduction du poème généalogique</i></u></p> <p>« Aly de Nema est beleup, Badolé Aly est beleup, Diegane Dolé est beleup, Tomi Ndiegane est beleup, Younga daye est beleup, Minis Tamba est beleup, Tamba est beleup, Diéguine Tamba est beleup</p> <p>Fary Thioro N'jeegaan de wouly manka Dado <i>mou deawendou</i>. C'est toi l'héritier des ganganes, gangane ndiaye ndaw walkori, gangane dimbi top Samba Khoredja ton père, Samba Khoredja Biram Ndiomé Nogis Fary Awa Diop Ndene Ndiaye Marong ».</p>
------------	--

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517

E-mail: info@seereer.com

Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	<p>Aussitôt, Bour Saluum Balé les demande de descendre de leurs chevaux lui et ses fils ainés. Il lui donne Sango. Sango c'est Diorane qui se trouve à Kaolack là où on collecte le sel. Tous les rois se sont fâché et lui on dit pourquoi tu as donné Sango. Il leur répond que Sainey Mbissin lui a chanté ce que personne ne lui a jamais chanté c'est pourquoi il lui a donné ce que personne ne lui a jamais donné. Sainey Mbissin avait confié Sango à mon grand-père [mon grand-oncle] Mbahreh Yassin Kura tout personne qui vient chercher du sel tu lui donne un esclave ou un cheval.</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :30 :51	<p>Jebal c'est où Sango?</p> <p><u>Jebal Samba</u></p>
00 :30 :52	<p>Sango se trouve à Kahone dans la region de Kaolack maintenant on l'appelle Diorane. Il est très riche en sel. Le sel appartenait au roi et le roi l'a donné à mon arrière-grand-père Sainey Mbissin. Sainey Mbissin avait confié Sango à mon grand-père [mon grand-oncle] Mbahreh Yassin Kura et tout personne qui venait chercher du sel lui donnait un esclave ou un cheval.</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :31 :16	<p>Jebal vous devez partir récupérer Sango.</p> <p><u>Jebal Samba</u></p>
00 :31 :18	<p>En ce temps les blancs n'étaient pas encor là mais maintenant Sango les appartient. Mathilor est le père de Sainey Ata, Sainey Ata le père de Samba Diaw qui est mon père. Ils chantaient tous les louages des gens. Le jour où Sainey Ata a vu Serigne Bamba il a cessé de chanter, s'est converti à l'islam, et est devenu un mouride.</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :31 :46	<p>Serigne Touba?</p> <p><u>Jebal Samba</u></p>
00 :31 :47	<p>Serigne Touba.</p> <p>Sherif Yunus avait dit à Sainey Ata que tu verras un homme nommé Mouhamadou Bamba, il est un grand saint et il sera votre marabout. Le jour où il a vu Serigne Bamba, il a cessé de chanter, s'est converti à l'islam et est devenu un mouride.</p>

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	<p>C'est lorsque Bamba revenait de son voyage.</p> <p>Revenu à la maison il entre dans l'enclos de son cheval puis dans sa chambre. Après, il a rassemblé tout le <i>ceddo</i> [animiste] dans Sandial et leur dit : « Celui qui a quelque chose à me donner tu peux le faire mais à partir d'aujourd'hui je ne vais plus chanter car j'ai rencontré un grand marabout ». C'est ce Sainey Ata qui est le père de Samba Diaw mon père.</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :32 :27	<p>Qui t'a appris ton métier ?</p> <p><u>Jebal Samba</u></p>
00 :32 :29	<p>C'est mon père Samba Diaw qui m'a appris ce que je fais aujourd'hui.</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :32 :37	<p>Merci beaucoup Jebal Samba, donc dans la recherche qu'on mène sur l'histoire de la Sénégambie, aujourd'hui nous parlons du Saluum et plus précisément de Kahone [Kawoon] qui était un grand lieu de culture. Jebal ce que nous voulons savoir c'est que signifie le nom Kahone? Quels sont ceux qui ont été couronné comme rois et quel était leur pouvoir? Jebal Samba.</p> <p><u>Jebal Samba</u></p>
00 :33 :05	<p>Kahone signifie le revenant, celui qui est revenu. En ce temps il y avait pas Saluum on disait Mbeye. Et pour les rois on disait Maad a Mbeye et Maad a Sinig [roi du Siin]. Yédé Kamali est venu du manding et s'est emparé du pays car en ce temps c'est Soudiata Keita qui gouvernait le monde. Yédé Kamali est venu s'implanté à Kahone. Après la mort de Yédé Kamali le roi Foulé est venu au trône après lui c'est Ndiaga Deparu et après lui c'est Khayamanga Bana. C'est lui qu'on chantait: « <i>Khayamanga Bana ñyuneh gouy ju raaye ji ñiowatena</i> » (« <i>Khayamanga Bana le grand baobab est venu</i> »). C'est ce dernier que Yeli Bana Lamtoro, venu de <i>Ngisiri</i> dans le Fouta, a tué avant de le succéder au trône. Mbegaan [ou Mbegane] lui aussi venu du Siin, s'est implanté au Saluum chez son oncle Waagaan [ou Wagane]. Il est parti chassé dans la forêt un jour et a vu Yeli Bana. Il vient raconter cela à son oncle. Ce dernier lui dit : d'après la magie noire si tu suis cet homme tu seras roi. Mbegaan fit appel à sa sœur Mengué Ndour et lui fait part de son plan d'assassiné Yeli Bana. Ils avaient le soutien de grands marabouts comme Malick Dramé de Bakel, Baka Sakho et Goyone Sarr ..., et lleyaladi. Tous ces marabouts savaient que si Mbegaan accède au trône ils occuperont un poste. Il dit à Goyone Sarr qu'il le ferait <i>Diarafe</i> et tous les affaires vont passer par lui, il dit à lleyaladi qu'il le ferait <i>Ardo</i>, à Malick Dramé qu'il le ferait imam, et Baka Sakho s'occupera des prières. Il donne à chaque marabout un poste à Kahone. Les marabouts entrent en Kahone et lui dit : on a vu que c'est toi</p>
00 :34 :17	

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	<p>seul qui peut le tuer et tu sais comment le faire. C'est ainsi qu'il a fait appel à sa sœur Mengué et lui dit : nous allons faire un plan, je vais me transformer en serpent et toi tu te transformes en chat. Si Yeli Bana Lamtoro enlève ses chaussures et entre dans la mosquée pour prier, je vais entrer dans sa chaussure et s'il revient pour mettre les chaussures je vais le morde et toi tu te transforme en chat et m'emporte. Apres la prière du matin, lorsque Yeli a mis son pied dans la chaussure le serpent l'a mordu et le chat a sauté sur le serpent et l'a emporté. Le venin a fini par tué Yeli dans l'après-midi et il est enterré à Diama Thielly qui se trouve vers Ganda à Pakala Mandakh. C'est comme ça que Mbegaan est venu au trône et ce moment son oncle était au Siin. Apres la mort de son oncle, comme au Siin la coutume est que c'est le neveu qui hérite de son oncle, Mbegaan a rassemblé les deux régions. Il fêtait la prière de la <i>korité</i> au Saluum et celle de la <i>tabaski</i> au Siin. Il faisait cela jusqu'à la fin de son règne.</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :38 :02	<p>Jebal je m'excuse de t'avoir interrompu mais on pense que Mbegaan Nduur [ou Mbegane Ndour] était un <i>ceddo</i> donc pourquoi priait 'il?</p> <p><u>Jebal Samba</u></p>
00 :38 :10	<p>La prière d'un <i>ceddo</i> c'est juste la fête mais il ne priait pas comme le font les musulmans. C'était toujours un événement, on disait que Bour Siin [Seereer correct : <i>Maad a Sinig</i>] est venu pour la fête de la prière, ils tuaient des vaches et faisaient la fête. C'est comme ça qu'ils priaient car ils étaient tous des <i>ceddos</i>. cette région s'appelait Mbeye avant le nom Saluum. C'est ainsi que Saluum Souaré [ou Saluum Suwareh] est venu de l'est, il était un saint. Certaines personnes disent qu'il a été couronné comme un roi, mais il n'a jamais été couronné comme un roi. Il était un saint. Lorsque qu'il est venu il a salué Mbegaan et lui a dit : je suis venu te rendre visite. Il l'accueille et lui dit : je veux que tu fasses des prières pour cette région. Le marabout lui répond : je te faire des prières mais ce que je veux est que tu donnes a cette région mon nom si tu le fais aucun roi ne pourra la détruire. C'est pourquoi depuis que Saluum Souaré est Saluum aucun roi ne l'a jamais détruit. C'est ainsi qu'il formula des prières et lui donna des écritures saintes. Il lui dit faut le verser sur beaucoup d'herbes et l'allumer. En ce temps il n'y avait pas beaucoup de villages. Lorsque Mbégane a allumé le feu l'herbe a pris feu et s'est divisé en huit tranches. Ce sont les marques de frontières que Mbegaan avait fait. Le feu est allé jusqu'à Salasignala Bantang [dans Gambie] et on a « Upper Saluum » (Haute Saluum) et « Lower Saluum » (Bas Saluum). De l'autre côté le feu est allé jusqu'à la porte du Ferlo au Djolof</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :40 :31	<p>Jebal un petit éclairage « Upper Saluum » et « Lower Saluum » en anglais cela veut dire le Saluum d'en haut et celui d'en bas.</p>

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517

E-mail: info@seereer.com

Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

00 :40 :37	<p><u>Jebal Samba</u></p> <p>C'est ça car les gens pensent que le Saluum est une seule entité alors qu'il ya le Saluum d'en haut et celui d'en bas. Avant l'arrivée des blancs les frontières étaient Salasignala Bantang, Khourou Mbaaye Mbaaye, Demab Fara Papa, Baol bathia Siin, Kade Balodji, Gouye Sandé, Koung Amina Birahim en Banjul. Les gens faisaient les vas et viens entre les deux pays car il n'avait pas ces frontières. Apres son règne, Mbegaan est disparu. Personne ne peut te dire là où on a enterré Mbegaan.</p>
00 :41 :44	<p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p> <p>Jebal Samba tu nous as dit que ce grand roi qui est Mbegaan Nduur a disparu. Ya t'il pas aucun indice sur sa disparition?</p>
00 :41 :52	<p><u>Jebal Samba</u></p> <p>Tous les historiens ont dit qu'ils n'ont pas vu sa tombe et qu'il est disparu. Mais il ya des gens qui disent qu'il est enterré à Ndiogolor. On n'a pas encor dit pourquoi Mbegaan avait nommé le pays Saluum Souaré. C'est par ce que Saluum Souaré avait fait des prières pour le pays. Apres Saluum Souaré est parti à Baddibu et a fondé le village de Souaré Kunda. C'est là-bas où se trouve sa tombe et les gens vont en pèlerinage là-bas. Apres Mbegaan on a nommé un autre roi du nom de Ama Guiranokhap, après lui c'est Laity Mengué, après Laity Mengué c'est Samba Latbouré, après lui c'est Sainey Ndiémé, après Sainey Ndiémé c'est Lat Thilor Badiane, après lui c'est Malawtane Cod Ndiaye, après Malawtane Cod Ndiaye c'est Samba Lat Bouri Diouf, après lui c'est Biram Ndiémé Niakhana, après lui c'est Biram Ndiémé Coumba Ndiaye, après lui c'est Ndéné Ndiaye Marong, après lui c'est Mandiélene Ndiaye Waly, après lui c'est Waldiodio Ndiaye, après lui c'est Ama Kodu Fall, après lui c'est Ama Kodu Diouf, après lui c'est Sengane Kewe Coumba, après lui c'est Lat Thilor Bigué, après lui c'est Ndené Coudou Bigué, après lui c'est Segane Diogop, après lui c'est Ndene Diogop, après lui c'est Macoumba Diogop. Apres ces rois vient Sandené Cod Fall, après lui c'est Biram Ndiémé Niakhana, après lui c'est Macoumba Diogop Ndaw Kodu Bigué, après lui c'est Ndené Khoredia Niakhana, après lui c'est Malick Ndiaye il a fait un an sur le trône, après lui c'est Balé Ndour, après lui c'est Bale Arame Bakar, après lui c'est Bour Saluum Balé Ndaw, après lui c'est Balé Arame Bakar, après lui c'est Coumba Ndama, après lui c'est Samba Lawbe Fall, après lui c'est Fakha, après lui c'est Niawoud, après lui c'est Sadiouka, après lui c'est Guédel. C'est le règne de Bour Saluum Guedel qui a coïncidé avec l'arrivée des blancs. Apres lui c'est Bour Saluum Semou Djimite, après lui c'est Bour Saluum Gori, après lui c'est Bour Saluum Ndene Diogop, après lui c'est Bour Saluum Fodé. Voici les Bour Saluum qui se sont succédé à Kahone.</p>
00 :45 :21	<p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p> <p>Jebal Samba Kahone est un lieu de culture et de tradition ou habitaient les rois. On</p>

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	a dit qu'on battait des <i>jungjung</i> pour les Bour Saluum, qu'en est 'il réellement ?
	<u>Jebal Samba</u>
00 :45 :37	Ceci a commencé depuis le règne de Mbegaan. Pendant le règne de Mbegaan un homme était venu du Manding avec un tam-tam et beaucoup de chiens, il était un chasseur. Lorsque cet homme était parti chasser dans la forêt, quand ses chiens se dispersaient dans la forêt à la recherche de gibier et qu'il voulait les rassembler, il battait le tam-tam et tous les chiens se rassemblèrent. Quand Mbegaan a vu le tam-tam, il a dit à l'homme : je veux que tu me vendes ce tam-tam ou bien tu me fabrique un autre car c'est un tam-tam de roi. C'est ainsi qu'il lui a fabriqué un tam-tam a deux bords avec de la peau. Ce sont les wolofs qui disent <i>jungjung</i> mais c'est <i>dungdung</i> .
	<u>Alhaji Mansour Njie</u>
00 :46 :35	Donc c'est une appellation socé.
	<u>Jebal Samba</u>
00 :46 :36	Bien sûre, Il existe jusqu'à présent au Manding et est appelé dundung. On bat le jungjung avec une seule main. Même le <i>tama</i> vient du <i>jungjung</i> .
	<u>Alhaji Mansour Njie</u>
00 :46 :47	Comment s'appelle cet homme qui avait les chiens?
	<u>Jebal Samba</u>
00 :46 :50	Cet homme qui avait le tam-tam et les chiens s'appelle Kouyong Keita et est venu du Manding car le jungjung vient du Kaba Manding, on le battait pour Soudiata.
	<u>Alhaji Mansour Njie</u>
00 :47 :41	C'est comme ça que Mbegaan avait acquis le jungjung.
	<u>Jebal Samba</u>
00 :47 :43	Oui il avait fait fabriquer beaucoup de jungjung et on les bat avec une seule main. Le Tama est fait de la même façon que le jungjung. Le tama vient du jungjung.
	<u>Alhaji Mansour Njie</u>
00 :48 :18	On peut dire que Mbegaan est très remarqué parmi les Bour Saluum. Maintenant dit nous ce que tu connais des autres Bour Saluum et leur pouvoir ainsi que leur

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	relation dans la Sénagambie.
	<u>Jebal Samba</u>
00 :48 :36	Chaque Bour Saluum avait du pouvoir à son temps car chaque Bour Saluum qui accédait au trône nommé ses propres personnes. Il nommait Beleup Ndoukoumane, Boumi [ou « Buumi »] Mandakh, Boumi Kaymor, Boumi Kethiawan Boumi Bofi... tous étaient des nominations que Bour Saluum faisait. Boumi Mandakh et beleup étaient les plus importants, le roi ne partait jamais en guerre sans la présence de Beleup Ndoukoumane. Le roi faisait toujours appel à tous ses lieutenants généraux avant de partir en guerre. Depuis Salisignala Bantang, Bounti Ferlo, Khourou Mbaaye Mbaaye, Demab Fara Papa, Baol bathia Siin, Kade Balodji, Gouye Sandé, Koung Amina Birane. Ils venaient tous aider le roi en temps de bataille. Si tout le monde est présent, on bat le tam-tam et appelle Serigne Ndjigip pour qu'il prie pour la bataille. On casse le bâton avec lequel on battait le tam-tam et le pose sur le tam-tam. Ils montent les chevaux et Bour Saluum tire son fusils, a noter que Bour Saluum ne tirait jamais sans la présence de tous les Beleup.
	<u>Alhaji Mansour Njie</u>
00 :50 :08	C'est comme ça qu'on priait pour les batailles en ce temps.
	<u>Jebal Samba</u>
00 :50 :10	Il y avait toujours un marabout qui bénissait les batailles et priait pour les combattants. Après il leur disait par où passé car on ne s'engageait pas dans les batailles n'importe comment. On faisait toujours des prières et des bénédictions avant de partir en guerre.
	<u>Alhaji Mansour Njie</u>
00 :50 :30	Merci beaucoup Jabel Samba nous allons arrêter notre discussion sur l'histoire de la Sénagambie ici.
	<u>Alhaji Mansour Njie</u>
00 :50 :41	Jebal Samba on s'était arrêté là où tu me disais comment on priait pour les batailles dans le passé.
	<u>Jebal Samba</u>
00 :50 :54	Il y avait toujours un marabout qui bénissait les batailles et priait pour les combattants. Avant que les hostilités ne commencent, les marabouts disaient toujours aux combattants par où passé car on ne s'engageait pas dans les batailles n'importe comment. On faisait toujours des prières et des bénédictions

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

	<p>avant de partir en guerre. Les rois savaient là où se trouvaient les esprits. Ils devançaient toujours les esprits car si tu te mets face avec les esprits tu risques de ne pas avoir ce que tu veux et si tu vas en guerre tu risques de perdre.</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :51 :48	<p>Jebal cela montre l'importance de la tradition et nous apprend qu'on doit toujours se préparer avant de faire quoi que ce soit.</p> <p><u>Jebal Samba</u></p>
00 :52 :01	<p>Comme je te l'ai dit Mansour les terres de la Ségambie étaient les mêmes et tu pouvais partir là où tu veux. C'est après l'arrivée des blancs qu'ils ont créé les frontières. Biram Ndiemé Njegaba de Mandakhar c'est Bourba Djolof son père. Il venait du Djolof. Il est un descendant de Mandiambur. Mandiambur est le père de Kouly Sara, de Sama, de Lat Demba et de Diélène Faty. Diélène est le père de Sambari Dielene – Boumi de Sankouya, de Lat Demba Tenda Badiane – Boumi de Djiguimare. Lat Demba est le père de Mengué Thiourour, de Mengué Youkhoum et de Coumba Diba. Mengué Thiourour est la mère de Sabuur Mengué, de Diélène Mengué et de Cassa Mengué. C'est Cassa Mengué qui est venu à Baddibu... en Gambie. Baddibu c'est le Rip et le Rip s'appelait Wa Talaa avant, ce qui a amené le nom Rip est que ce qui va de Douta Djouba, de Cambi Diassi Colon jusqu'à la forêt de Pathé Badiane, c'est là-bas où le Rip s'arrêtait. tout était lié et faisait partie du Rip. Toutes ces terres étaient gouvernées par le roi du Rip qui habitait soit à Yilliyassa, Yindiya, Diadiar, Diouben-Saar ou Koubanar.</p> <p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p>
00 :53 :47	<p>Jebal parle nous un peu de Wa Talaa, Douta Diouba, Cambi Diassi Colon.</p> <p><u>Jebal Samba</u></p>
00 :53 :55	<p>Cambi Diassi Colon se trouve à Minimini Yangalane près de Saba, c'est là-bas où le roi Ama Diouf abreuvait ses chevaux. C'est après Farafenni dans la frontière en allant vers le village de Sankalang. C'est là-bas où se trouve la grande plage et où le fleuve se verse dans la mer. Les gens y pratiquent la pêche, c'est là où vient le nom Douta Diouba qui signifie en socé le grand tronc de manguier. C'est sous ce manguier que les pêcheurs se partageaient leurs poissons. Le nom Baddibu vient du socé « bading boumo » la case parentale. Nous les sénégalais notre case à nous tous car la terre nous lie. Le nom Rip vient du wolof et veut dire mélange, car au Rip toutes les ethnies sont représentées, les wolof, les socé, les peuls. C'est ce mélange qui a amené le nom Rip.</p>

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

00 :56 :04	<p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p> <p>Mais avant le nom Rip tu as dit qu'on l'appelait Wa Talaa.</p>
00 :56 :07	<p><u>Jebal Samba</u></p> <p>Wa Talaa c'est Yilliyassa, c'est le village où se trouvait le roi. Mais avant Wa Talaa ... , c'est Soura Moussa qui a changé de nom [à Wa Talaa] pendant le temps de Kandi Bafata et Kandi Boufouti. C'est eux qui avait dit à Sora « en bamanankan</p>
00 :56 :26	<p>- langue non comprise » si tu veux créer un village laisse « <i>salassi</i> » va derrière « <i>salassa</i> » tu crées là-bas ton village ». C'est pourquoi il est venu jusqu'ici pour créer Yilliyassa. En ce temps Maissa Gnelendji était la reine de Diouben-Saar et Mbegaan était roi du Saluum.</p>
00 :56 :56	<p><u>Alhaji Mansour Njie</u></p> <p>Jebal Soura Moussa ce grand marabout qui était venu du Manding trouvé Kandi Boufouti et Kandi Bafata. Qui étaient Kandi Boufouti et Kandi Bafata? Étaient-ils des djinns?</p>
00 :57 :09 00 :57 :19	<p><u>Jebal Samba</u></p> <p>C'est des djinns qui sont à Kandi Kunda, ils sont les propriétaires de Kandi. Soura Moussa a dit en bamanankan - langue non comprise et les deux djinns sont sortis de leur abris et l'ont dit : nous sommes les propriétaires de ce village si tu veux créer un village laisse « <i>salassi</i> » et va derrière « <i>salassa</i> » tu crées là-bas ton village. Cette histoire est réelle et est écrite sur papier qu'on peut trouver à Yilliyassa.</p>
00 :58 :04	<p><i>Fin de la partie 2.</i></p>

Veillez citer ce document comme:

« Cosaani Sénagambie » (« L'Histoire de la Sénagambie ») : 1ere Partie relatée par Macoura Mboub du Sénégal. 2eme Partie relatée par Jebal Samba de la Gambie [in] programme de Radio Gambie: « Chosaani Senegambia ». Présentée par: Alhaji Mansour Njie. Directeur de programme: Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof. Enregistré a la fin des années 1970, au début des années 1980 au studio de Radio Gambie, Bakau, en Gambie (2eme partie) et au Sénégal (1ere partie) [in] onegambia.com [in] The Seereer Resource Centre (SRC) (« le Centre de Resource Seereer ») : URL: www.seereer.com. Traduit et transcrit par The Seereer Resource Centre : Juillet 2014.

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Annexe

Variations d'orthographe: noms de personnes, noms de lieux et titres.

Cette annexe est à titre indicatif seulement. Pour la signification des noms et prénoms sérères, voir ces articles.

Sérère / langues Cangin (Saafi, Ndoute, Palor, Lehar et Non)	Français (Sénégal)	Anglais (Gambie)	Notes
<u>Noms et prénoms</u>			
Sohna Chenaba Saar	Sohna Thianaba Sarr	Sohna Chenaba Sarr	
Secka	Seck	Secka	
Ama Juuf Jaame	Ama Diouf Diamé	Ama Joof Jammeh	
Samba	Samb	Samba	
Sainey Mbissiin Njaay Samba	Seyni Mbissin N'Diaye Samb (aussi : Seni Mbissin Ndiaye Samb ou Séni Mbissin Ndiaye Samb)	Sainey Mbissin Njie Samba	
Makura Mboob	Macoura Mboub	Makura Mboob	
Doodoo Jegoo Joop	Dodou Diego Diop	Dodou Jego Jobe	
Alaaji Aleew Ebrima Cham Juuf	Alhai Alieu Ebrima Cham Diouf	Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof	Nom officiel : Alhaji Alieu Ebrima Cham Joof
Maad a Saluum Bale Xoreeja Ndaw	Balé Khoredia Ndaw ou Balé Ndao	Balleh Horeja Ndaw ou Balle Horeja Ndow	NB : Bour Saloum Balé. Le wolof dit « Bour Saloum » ou « Buur Saluum » qui

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Sainey Ata Samba	Seyni Ata Samb (aussi : Seni Ata Samb ou Séni Ata Samb)	Sainey Ata Samba	signifie roi du Saloum en wolof. Saloum était un royaume sérère. En sérère, la terminologie correcte est « Maad a Saluum » ou « Maad Saluum » qui signifie roi du Saloum en sérère. « Maad » ou « Mad » signifie roi en sérère.
Maamaa Tambaa Jaame	Mama Tamba Diamé	Mama Tamba Jammeh	
Alaaji Demba Lamin Juuf	El-hadj Demba Lamine Diouf	Alhaji Demba Lamin Joof	
Sheriff Secka	Cherif Seck	Sheriff Secka	
Majal Noor Joop (ou Majal Noor Joob)	Madial Nor Diop	Majal Nor Jobe	
Teeñ Cee Yaasin	Tégne Thié Yacine	Teign Cheyassin	
Maad a Sinig Kumba Ndoofeen fa Maak Juuf	Coumba Ndooffène fa maak Diouf	Kumba Ndooffene fa maak Joof	NB : Bour Sine Coumba Ndooffène Diouf. Le wolof dit « Bour » ou « Buur » qui signifie roi en wolof. Bour Sine signifie roi du Sine en wolof. En sérère, la terminologie correcte est « Maad a Sinig » qui signifie roi du Sine en sérère. « Maad » ou « Mad » signifie roi en sérère. Maad

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Semu Koor Nduur	Sémou Kor Ndour	Semou Kor Ndour ou Semou Kor Ndur	a Sinig Coumba Ndoffène fa maak Diouf – également connu sous le nom de Coumba Ndoffène I est un ancien roi du Sine.
Biram Mbaay Fay ou Biram Mbaye Fay	Biram Mbaye Faye	Biram Mbaye Faye ou Biram Mbai Faye	
Noon	Non ou None	Noon	Les Nones sont membres de l'ethnie sérère.
Moodi	Modi	Modi	
Saandeene Ndaw	Sandené Ndaw Ou Sandené Ndao	Sandene Ndaw ou Sandene Ndao	
Jeegaan (ou Jegaan)	Djigan	Jegan	
Biram	M : Biram Ndiemé (ou F : Birame Ndiemé)	Biram Njemeh	
Samba Jaw	Samb Diaw	Samba Jaw	
Mbegaan Nduur or Mbeegaan Nduur (aussi: Mbegani Nduur)	Mbegane Ndour	Mbegan Ndur	Roi du Saloum. Régné: 1493
Saar	Sarr	Sarr	
Juuf	Diouf	Joof	
Fay	Faye	Faye	
Nduur	Ndour	Ndour, Ndur ou Ndure	
Waagaan	Wagane	Wagan	Le Waagaan mentionnés dans le présent audio est Maad a Sinig

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Ama Giran-ñucap	Ama Guiranokhap	Ama Guiranokhap	Waagaan Tening Jom Fay - le 15ème siècle, roi de Sine. Il est également connu comme Waagaan o Njongaloor, ce qui signifie Waagaan de Njongaloor.
Laat Chilor Bajaan	Lat Thilor Badiane	Lat Chilor Bajan	Roi de Sine.
*Maalaawtaan Kodu Njaay	Maléotane Cod Ndiaye	Malawtan Kodu Njie	C'est roi Maléotane Diouf. Il est le plus long roi régnant du Saloum. Son nom de famille est Diouf, pas Ndiaye. Cod Ndiaye (ou Codou Ndiaye) était probablement sa mère. Il est très fréquent en Sénégal à ajouter le nom de la mère au nom de l'enfant en particulier dans les familles polygames. Par exemple, lorsque le mari a plus d'une femme. Cela aide les griots de retenir, parmi les épouses est la mère de l'enfant. Cette tradition de nommage surtout utilisé par les griots est appelé « <i>ndakantal</i> ».
Laat Mbuuri Juuf	Lat Bouri Diouf	Lat Buuri Joof	
Biram Njeeme Ñiaxana	Biram Ndiémé	Biram	

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Ndeene Njaay Maroong (ou Ndeene Njaay Maroon)	Niakhana Ndéné Ndiaye Marong (ou Ndéné Ndiaye Marone)	Njemeh Niakhana Ndeneh Njie Marong (ou Ndeneh Njie Marone)	NB: Ndéné Ndiaye Marone. Il est Marong (ou Maarong) pas Marone.
Man Ñilaan Njaay Waali	Mandiélene Ndiaye Waly	Manjelane Njie Waly	
Waali Joojo Njaay (ou Wal Joojo Njaay)	Waldiodio Ndiaye	Wal Jojo Njie	
Ama Kodu	Ama Kodu ou Ama Codou	Ama Kodu	
Sengaan Keewe Kumba	Sengane Kewe Coumba	Sengane Keway Kumba	
Laat Chilor Begaay	Lat Thilor Bigué	Lat Chilor Begay	
Saandeene Kodu Faal	Sandené Cod Fall	Sandeneh Kodu Faal	
Ñawul Mbooj ou Ñawut Mbooj	Niawoud Mbodj ou Niawout Mbodj	Nyawul Mbooj ou Nyawut	
Saajuka Mbooj ou Sajuka Mbooj	Sadiouka Mbodj	Sajuka Mbooj	
Gedal Mbooj	Guédel Mbodj ou Guédal Mbodj	Gedal Mbooj	
Semu Jimit Juuf	Semou Djimite Diouf	Semou Jimit Joof	
Goori Juuf	Gori Diouf	Gori Juuf	
Noms de lieux			
Senegambia	Sénégal	Senegambia	
Senegaal	Sénégal	Senegal	
Gambia (Gamba)	Gambie	Gambia	La tradition orale du peuple sérère de

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

			Gambie déclare que le nom « gambie » dérivé du mot sérère « <i>gamba</i> ». La <i>gamba</i> est une grande calebasse réputée parmi les Sérères comme sacré. Il est battu lors d'occasions spéciales, par exemple lors de la mort d'un aîné. Comme son nom le Sénégal, il existe différentes traditions orales relatives à nommer Gambie. Ceci est juste l'un d'eux.
Saluum ou Saalum	Saloum	Saloum	Nommé d'après Saluum Suwareh. Renommé dans le 15ème siècle.
Siin	Sine or Sin	Sine or Sin	Nommé d'après Siin O Mev Maane.
Baol, Bawol ou Bawal	Baol ou Bawol	Baol ou Bawol	Renommé dans le 14ème siècle.
Ganaar	Mauritanie	Maueitania	
Samba Sajo	Samba Sadio	Samba Sajo	
Kajoor ou Kayoor (Ajo)	Kadior, Kayor ou Cayor	Kajoor ou Kayor	
Taaleen	Talléne	Taalene	
Chess (ou Kess)	Thiès	Thies	D'origine None.
Gosaas	Gossas	Gossas	
Lambaay	Lambaye ou Lambay	Lambaye ou Lambay	D'origine Sérère/Cangin
Njaambuur	Ndiambour	Njaambuur	(Saafi).

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Fandaan ou fandān	Fandene	Fandane	D'origine Sérère/Cangin.
Jankeleen	Diankelene	Jankeleen	D'origine None.
Kawoon	Kahone	Kahone	D'origine Sérère.
Yuuna	Yuna	Yuna	
Ngaay (par exemple: Ngaay Mexe)	N'Gaye ou Ngaye (par exemple: Ngaye Mekhé)	Ngaye ou Ngaay (par exemple: Ngaye Mekhe)	D'origine sérère. Les villages de <i>Ngaye</i> ou <i>Ngaye Mekhé</i> tirent leur nom de la sérère disant « Ngari médkhéy », qui signifie « venez, me voici ». Il aurait été prononcée par Maad a Saluum Mbeegaan Nduur ^a .
Madag	Mandakh ou Mandakhe	Mandag	D'origine Sérère.
Kawlax	Kaolack	Kaolack	D'origine Sérère.
Mbeey (ou Mbeye)	Mbeye	Mbeye	Nom historique de Saloum.
Gouye Saandee (ou Guy Saandee)	Gouye Sandé	Guye Sandeh (ou Guy Sandeh)	
“o Njongolor” ou “o Njongaloor”	Ndiongolor	Njongolor	D'origine Sérère/Cangin.
Sabaax	Saba	Saba ou Sabah	
Titres			
Maad (ou Mad)	Maad (ou Mad)	Maad (ou Mad)	« Maad » ou « Mad » signifie roi en sérère.
Buur	Bour	Buur	« Buur » ou « Bour » signifie roi en wolof. Quand se référant aux rois

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Maad a Saluum (ou Maad Saluum)	Maad a Saloum (ou Maad Saloum)	Maad a Saloum (ou Maad Saloum)	<p>sérères du Sine et du Saloum, il est historiquement, culturellement et linguistiquement incorrect d'utiliser une terminologie wolof pour désigner les rois sérères. Par exemple: Bour Sine (ou Buur Siin) et Bour Saloum (ou Buur Saluum). En sérère, la terminologie correcte est « Maad a Sinig » et « Maad a Saluum » (ou Maad Saluum).</p> <p>« Maad a Saluum » ou « Maad Saluum » signifie roi du Saloum (Saluum) en sérère.</p>
Maad a Sinig (ou Mad a Sinig)	Maad a Sinig (ou Mad a Sinig)	Maad a Sinig (ou Mad a Sinig)	<p>« Maad a Sinig » ou « Mad a Sinig » signifie roi du Sine (Siin) en sérère.</p>
Teeñ (ou Tëëñ)	Tégne	Teign	<p>D'origine Sérère/Saafi. « Teeñ » signifie roi du Baol. Pendant des siècles avant 1549, Baol était gouverné par la dynastie paternelle sérère: Diouf, Ngom, etc^{bc}. Le clan maternel Wagadou (Bagadou en sérère) marié dans ces familles aristocratiques sérères. Ces rois</p>

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

			portaient le titre Teeñ. C'est après 1549 que la dynastie paternelle Fall monta sur le trône. Bien que non ethnique Wolof par origine, cette nouvelle dynastie paternelle identifiée et associée à la culture wolof et se considérait comme le wolof. De 1549, Baol est devenu « Wolofized » mais avec une grande communauté de Saafeen.
Buur-ba Joloff	Bourba Djolof / Djoloff	Burba Jolof	D'origine wolof. Roi du Djolof.
Belep	Beleup ou Beuleup	Beleup	D'origine Sérère.
Buumi	Boumi	Bumi	D'origine Sérère. Cela signifie héritier.
Jaraaf ou Jaaraaf	Diarafe ou Diaraf	Jaraf ou Jaraff	D'origine Sérère/Cangin.
Laam Tooro (ou Lam Tooro)	Lamtoro	Lamtoro	Le <i>Lamtoro</i> était le chef ou roi du Fouta Toro (ou Fuuta Tooro). Le mot « lamtoro » vient de l'ancien mot sérère « lamane » ou « laman » (aussi: « laam » ou « lam »). Il signifie « maître de la terre ». Lamane était un titre pour les

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Maada Mbeye (aussi: Maad a Mbeey ou Maada Mbeey)	Maada Mbeye (aussi: Maad a Mbeey ou Maada Mbeey).	Maada Mbeye (aussi: Maad a Mbeey ou Maada Mbeey).	anciens rois sérère et les propriétaires fonciers. Le mot « toro » dérive du Fouta Toro. Le nom de ce royaume a été changé dans le 15ème siècle sous le règne de Koli Tenjella Bâ (c. 1495 - 1512 ^d).
Farang Sanjaal	Farang Sandial	Farang Sanjal (ou Farank Sanjal)	D'origine Sérère/Cangin. Maada Mbeye signifie roi du Mbeye (Saloum).
Farang Sabaax	Farang Saba	Farang Saba	D'origine mandingue / sérère. Sandial était vassal du Saloum. Le Farang Sandial était le chef de Sandial qui a rendu hommage au roi Sérère à Kahone.
Divers			D'origine mandingue / sérère. Saba était vassal du Saloum. Le Farang Saba était le chef de Saba qui a rendu hommage au roi Sérère à Kahone.
Cosaan (aussi: Chosaan, Chossan ou Cosan)	Cosaan	Chosaan (ou Chossan)	Traduction D'origine Saafi. Le mot « <i>cosaan</i> » dérive du mot Saafi « <i>sos</i> » qui signifie « début; commencer ». Le

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

			<p>mot « sos » est devenu « sosan » (« commencé »), qui devint plus tard « cosaan ». Le S(osan) et C(osan) variations d'orthographe n'est pas surprenant puisque S et C sont interchangeable dans Saafi-Saafi. Un bon exemple de cette « aas » et « ac » qui signifie à la fois « entrée ». « Aan » ou « an » comme dans « cosaan » est un marqueur du passé dans Saafi-Saafi^e. Presque tous les Sénégalais utilise le mot «Cosaan». Le mot est toujours l'utiliser comme un raccourci ou un terme générique pour désigner à l'histoire, la culture et la tradition.</p>
Jaambar ou Jaambaar	Diambar	Jambarr (ou Jambaar)	Diambar signifie courageux.
Ceddo ou Cedo	Ceddo, Cedo, Tiédos (ou Thiédos)	Chedo	D'origine Pulaar. Ceddo signifie animiste, utilisé historiquement pour décrire les non-musulmans. En particulier, le Sérère, Diola, etc. Dans un contexte militaire, il a également été utilisé

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Koorite ou Korite	Korité	Korite / Koriteh	historiquement pour désigner les armées de guerriers des rois sérères et wolofs. Du point de vue sérère, ce sont presque toujours les non-musulmans, mais les adeptes de la religion sérère. Une fête musulmane de la Sénégalie qui marque la fin du Ramadan. Le mot « Korité » dérive du mot sérère « kor » qui signifie « mâle ». Il était sérère fête religieuse pour les garçons initiés.
Tabaski ou Tobaski	Tabaski	Tobaski	Une fête musulmane de la Sénégalie qui honore la volonté d'Abraham de sacrifier son fils. Le nom arabe car il est « Eid al-Adha ». Le mot « Tabaski » dérivé d'un ancien festival de chasse sérère. Comme « Korité » et « Gamo » (dont l'étymologie est « Gamahou » ou « Gamohou », une ancienne fête de la divination sérère), ils sont tous les anciennes fêtes religieuses sérères. Ces mots ont été prêtés par les communautés

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.

Junjung ou Jungjung	Diundiung	Junjung	<p>musulmanes de la Sénégambie se référer à des fêtes religieuses islamiques.</p> <p>Un tambour de guerre série également utilisé lors d'occasions spéciales. Pour plus d'informations sur la junjung, cliquez ici.</p>
---------------------	-----------	---------	---

Notes et références

^a Bâ, Abdou Boury, « *Essai sur l'histoire du Saloum et du Rip* », Avant-propos par Charles Becker et Victor Martin, Publié dans le Bulletin de l'Institut Fondamental d'Afrique Noire, Tome 38, Série B, n° 4, octobre (1976), p. 831-2 [in] [UCAD, DEPARTMENT D'HISTOIRE](#) (PDF, p. 12)

^b Phillips, Lucie Colvin, "*Historical Dictionary of Senegal*", Scarecrow Press (1981), p. 52-71. ISBN 0-8108-1369-6.

^c Institut fondamental d'Afrique noire. *Bulletin de l'Institut fondamental d'Afrique noire*, vol. 38. IFAN (1976), p. 557 - (504).

^d Robinson, David; Curtin, Philip; Johnson, James, "*A Tentative Chronology of Futa Tooro from the sixteenth through the nineteenth centuries*," *Cahiers d'Etudes Africaines*, XII (1972), p. 555-92. [in] Klein, Martin A., "Sereer Tradition and the Development of Saalum", Document inédit, Dakar, UCAD, Département d'Histoire (2008), 1-20 p. [in] [UCAD, DEPARTMENT D'HISTOIRE](#) (PDF, p. 8).

^e L'interview de Dimlé Sène avec Issa Laye Thiaw, Sange, Senegal (2012)

The Seereer Resource Centre

Tel: +44 20 8133 0517
E-mail: info@seereer.com
Web: www.seereer.com

Seereer 1st.

Preserving Seereer heritage for future generations.

© The Seereer Resource Centre. All rights reserved.